

MODEL D'INFORME–RESUM DEL PROJECTE

Títol del projecte DESENVOLUPAMENT DE RECURSOS VISUALS PER A LA FORMACIÓ DE TRADUCTORS
--

Equip del projecte	Departament	Centre	@
Anthony Pym	Filologia anglogermànica	Facultat de Lletres	ap@fil.uv.es
Carmina Fallada	Filologia anglogermànica	Facultat de Lletres	cfallada@uoc.edu
Josep Ramon Biau <i>(Noms i cognoms)</i>	Filologia anglogermànica	Facultat de Lletres	jrbg@tinet.org

Persona coordinadora del projecte: Anthony Pym
--

MEMÒRIA JUSTIFICATIVA DEL PROJECTE PER A LA MILLORA DE LA QUALITAT DOCENT

1-FINALITAT DEL PROJECTE

El problema més important que hem volgut resoldre és **la falta de motivació que han experimentat els alumnes no presencials durant el curs virtual en 2001-02.**

Les nostres investigacions indiquen que la falta de motivació és un problema general de gairebé tots els ensenyaments virtuals, més enllà de les primeres setmanes de contacte.

Per tant, la nostra finalitat és mantenir la motivació dels estudiants virtuals, per a la qual cosa hem desenvolupat aquests objectius:

OBJECTIUS GENERALS

- **Millorar la motivació dels alumnes virtuals.** El format visual ha de proporcionar un ensenyament més personalitzat, amb un flux de temps que motiva l'alumne a seguir els continguts com si fossin una classe presencial. Això ha de funcionar com a base per a un ensenyament altament interactiu.
- **Desenvolupar materials pel mercat internacional.** La formació de traductors entre l'anglès i l'espanyol representa un mercat molt extensiu al nivell internacional. Seria possible aprofitar d'aquest mercat o bé per vendre els materials desenvolupats, o bé per captar alumnes residents fora del nostre territori.
- **Desenvolupar materials a un nivell tècnic professional.** La realització dels objectius principals necessita un format de primera qualitat, amb una considerable inversió de temps i de recursos tècnics.

OBJECTIUS ESPECÍFICS

- Adaptar 10 hores de continguts existents al format visual de Real Presenter (imatge del professor parlant, só, imatges de PowerPoint)
- Adaptar 10 hores gravades del seminari *Translation and Localization* (maig de 2002) al mateix format.

- Integrar els materials al curs virtual de Traducció tècnica i eines electròniques (2002-03) i al Màster semipresencial de Traducció i localització.
- Utilitzar els materials de manera que es mantingui la motivació del alumne, sobretot en la modalitat virtual.
- Avaluar els efectes del format visual sobre la motivació dels alumnes (qüestionari als alumnes, avaluació del temps que necessitin per completar les tasques).

2-ASSIGNATURES IMPLICADES

Totes les assignatures s'imparteixen a la facultat de Lletres.

Màster en traducció i localització angleses

Especialista universitari en traducció i localització angleses

Certificat virtual en traducció tècnica i eines electròniques

Certificat virtual en edició i correcció de l'anglès tècnic

3-DURADA DEL PROJECTE

Indiqueu-hi les dates reals d'inici i de finalització del projecte. Indiqueu també si s'han correspost amb la previsió descrita al model de sol·licitud que vau emplenar per la convocatòria.

Data d'inici: 01-07-2002

Data de finalització: 30-06-2003

4-DESCRIPCIÓ TOTAL D'INGRESSOS I DE DESPESES

5-OBJECTIUS

Especifiqueu-hi els objectius assolits i els objectius establerts a l'inici (diferenciar)

OBJECTIUS ESTABLERTS A L'INICI DE L'ACTIVITAT

OBJECTIUS GENERALS

- **Millorar la motivació dels alumnes virtuals.** El format visual ha de proporcionar un ensenyament més personalitzat, amb un flux de temps que motiva l'alumne a seguir els continguts com si fossin una classe presencial. Això ha de funcionar com a base per a un ensenyament altament interactiu.
- **Desenvolupar materials pel mercat internacional.** La formació de traductors entre l'anglès i l'espanyol representa un mercat molt extensiu al nivell internacional. Seria possible aprofitar d'aquest mercat o bé per vendre els materials desenvolupats, o bé per captar alumnes residents fora del nostre territori.
- **Desenvolupar materials a un nivell tècnic professional.** La realització dels objectius principals necessita un format de primera qualitat, amb una considerable inversió de temps i de recursos tècnics.

OBJECTIUS ESPECÍFICS

- Adaptar 10 hores de continguts existents al format visual de Real Presenter (imatge del professor parlant, só, imatges de PowerPoint)
- Adaptar 10 hores gravades del seminari *Translation and Localization* (maig de 2002) al

mateix format.

- Integrar els materials al curs virtual de Traducció tècnica i eines electròniques (2002-03) i al Màster semipresencial de Traducció i localització.
- Utilitzar els materials de manera que es mantingui la motivació del alumne, sobretot en la modalitat virtual.
- Avaluar els efectes del format visual sobre la motivació dels alumnes (qüestionari als alumnes, avaluació del temps que necessitin per completar les tasques).

OBJECTIUS ASSOLITS

- Hem adaptat material equivalent a 10 hores de continguts existents a format audiovisual. En comptes de fer servir el programa Real Presenter, hem fet servir MS Producer, tal i com ens han recomanat els tècnics de l'SRE.
- El material gravat s'ha fet servir amb èxit al curs virtual *Edició i correcció de l'anglès tècnic* (2003), i s'ha integrat al *Master* i a l'*Especialista universitari en traducció i localització angleses*. A més a més, part d'aquest material també es podrà fer servir al curs virtual *Traducció tècnica i eines electròniques* (edició de 2003), al doctorat internacional *Translation and Intecultural Studies* (2003-2005) i a properes edicions dels cursos abans esmentats.
- Considerem que hem aconseguit mantenir la motivació dels alumnes, sobretot en els cursos virtuals, tal i com expliquem en l'apartat "Seguiment i resultats".
- No hem adaptat material gravat del seminari *Translation and Localization* (maig 2002) per manca de temps dels membres del projecte. Adaptar aquest material ens ha ocupat més temps de l'esperat, i hem prioritzat amb l'altre material.
- La meitat dels nostres alumnes són foranis, i aquesta tendència continua creixent. Considerem que aquest és un indicador que els nostres cursos funcionen a nivell internacional i que la qualitat dels materials didàctics emprats és de primera línia. Hi ha alumnes virtuals que han decidit venir a viure a Tarragona i matricular-se dels nostres cursos presencials. A més a més, ha augmentat significativament el nombre de les sollicituds de matriculació (principalment dels Estats Units) que ens han conegut mitjançant antics alumnes.

6-SEGUIMENT I RESULTATS

Els resultats han estat molt bons, ja que hem aconseguit que només una persona es desmotivés i no acabés el curs virtual. Encara estem avaluant les raons d'aquesta millora, però pensem que el format audiovisual desenvolupat ha estat una de les causes de l'èxit del curs virtual *Edició i correcció de l'anglès tècnic*. Ara mateix estem avaluant les respostes del qüestionari que els hi hem passat.

Al qüestionari de satisfacció, els alumnes presencials del master i de l'especialista universitari també han afirmat que tenir accés al material audiovisual (juntament amb les lliçons escrites en html i l'espai col·laboratiu) els ha ajudat a continuar el ritme del curs quan no han pogut assistir a classe per malaltia o responsabilitats laborals/familiars.